Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, dzierżącym twą prawicę i mówiącym do ciebie: Nie bój się, Ja ci pomogę!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, trzymam twoją prawicę i mówię ci: Nie bój się, Ja ci pomogę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem, JAHWE, twój Bóg, trzymam cię za twoją prawicę i mówię: Nie bój się, ja cię wspomogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom ja Pan, Bóg twój, trzymam cię za prawicę twoję, a mówięć: Nie bój się! Ja cię wspomogę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ja JAHWE Bóg twój, który trzymam rękę twoję a mówię tobie: Nie bój się, jam ciebie wspomógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Ja, Pan, twój Bóg, ująłem twą prawicę, mówiąc ci: ”Nie lękaj się, przychodzę ci z pomocą”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ja, Pan, jestem twoim Bogiem, który cię ująłem za twoją prawicę i który mówię do ciebie: Nie bój się, Ja cię wspomogę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja bowiem, JAHWE, twój Bóg, trzymam mocno twoją prawicę, mówię ci: Nie bój się, Ja ci pomagam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, tym, który mocno ujął cię za prawą rękę, który ci mówi: Nie bój się! Ja pomagam tobie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Ja, Jahwe, jestem Bogiem twoim! Ująłem mocno twoją prawicę i powiadam ci: ”Nie lękaj się! Ja cię wspomagam! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я твій Бог, що держить твою правицю, що тобі каже: Не бійся, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Ja jestem WIEKUISTY, twój Bóg, który ujął twoją prawicę i powiada do ciebie: Nie bój się, Ja cię wspomogę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ja, JAHWE, twój Bóg, ujmuję twoją prawicę – Ten, który do ciebie mówi: ʼNie lękaj się. Ja ci pomogęʼ. |

1. 1) Nie bój się, Ja ci pomogę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)